

**Gas-Magnetventil VS
Luft-Magnetventil VL**



Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



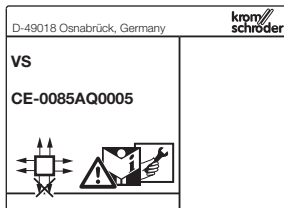
Konformitätsbescheinigung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt VS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AQ0005, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:
– 90/396/EWG in Verbindung mit EN 161,
– 98/37/EG,
– 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,
– 89/336/EWG in Verbindung mit EN 55014.

Das entsprechend bezeichnete Produkt stimmt überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

G. Kromschroder AG, Osnabrück



**Gaz Manyetik Ventili VS
Hava Manyetik Ventili VL**

Kullanım Kilavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- 1, 2, 3... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kilavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kilavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

Uygunluk Sertifikası

İmalatçı firma olarak, Ürün Kod Nr. CE-0085AQ0005 ile işaretlenmiş VS tipi ürünlerin, aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:

- EN 161 normu ile birlikte 90/396/AET
- 98/37/AB
- geçerli normlar ile birlikte 73/23/AET
- EN 55014 normu ile birlikte 89/336/AET

Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürünler, 0085 nolu yetkili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır.

90/396/AET yönetmeliğinin Paragraf 3, Ek II ve DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak Kalite Güvencesi sağlanmıştır.

G. Kromschroder AG, Osnabrück

**Elektromagnetický ventil pro plyn VS
Elektromagnetický ventil pro vzduch VL**

Návod k provozu

- prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- 1, 2, 3... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí být wykonywane výhradně autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím pročíst návod. Tento přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Konformitní prohlášení

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobek VS, označen identifikačním číslem výrobku CE 0085AQ0005, splňuje základní požadavky následujících směrnic:

- 90/396/EWG ve spojení s EN 161,
- 98/37/EG
- 73/23/EWG ve spojení s běžnými normami,
- 89/336/EWG ve spojení s EN 55014.

Odpovídající označené výrobky souhlasí s předkousnými vzorky výrobků připuštěnými zkušebním místem 0085.

Obsáhlé jistění kvality je zaručené certifikovaným kvalitativním systémem managementu podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavec 3 směrnice 90/396/EWG.

G. Kromschroder AG, Osnabrück

**Zawór elektromagnetyczny gazu VS
Zawór elektromagnetyczny powietrza VL**

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- 1, 2, 3... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkt VS oznaczony numerem identyfikacyjnym produktu CE-0085AQ0005 spełnia podstawowe wymagania następujących wytycznych:

- 90/396/EWG w powiązaniu z EN 161,
- 98/37/EG,
- 73/23/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami,
- 89/336/EWG w powiązaniu z EN 55014.

Odpowiednio oznakowany produkt odpowiada wzorowi konstrukcyjnemu poddanemu próbom przez dopuszczoną jednostkę 0085.

Gruntnowa kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system zarządzania jakością według DIN EN ISO 9001 zgodnie z załącznikiem II ustęp 3 wytycznych 90/396/EWG.

G. Kromschroder AG, Osnabrück

**Газовый электромагнитный клапан VS
Воздушный электромагнитный клапан VL**

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- 1, 2, 3... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченными на это специалистами!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующим предписаниям и норм.

Заявление о совместимости

Мы, в качестве изготовителя, заявляем, что изделие VS, обозначенное номером идентификации продукта CE-0085AQ0005 соответствуют основным требованиям следующих директив:

- 90/396/EWG (EЭC, Европейское экономическое сообщество) совместно с EN, EN, Европейская норма 161,
- 98/37/EG (EC, Европейское Сообщество),
- 73/23/EWG (EЭC, Европейское экономическое сообщество) совместно с соответствующими нормами,
- 89/336/EWG (EЭC, Европейское экономическое сообщество) совместно с EN, EN, Европейская норма 55014.

Соответственно обозначенные продукты полностью соответствуют проверенным образцам в сертификационном центре под номером 0085.

Всеобъемлющая гарантия качества обеспечена посредством сертифицированного управления качеством продукции согласно DIN/ДИН EN/EN, Европейская норма ISO, ИСО, Международная организация по стандартизации 9001 согласно приложения II, абзац 3 директивы 90/396/EWG (EЭC, Европейское экономическое сообщество).

Г. Кромшрёдер АГ, Оснабрук

**VS típusú gáz-mágnesszelep
VL típusú levegő-mágnesszelep**

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- 1, 2, 3... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszeméllyel szabad elvégezni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Megfelelőségi tanúsítvány

Mint gyártók ezennel kijelentjük, hogy a VS típusú termékek, amelyeket a CE-0085AQ0005 gyártmányazonosító szám jelöl, teljesítik az alábbi irányelvek alapvető követelményeit:

- 90/396/EWG az EN 161-gyel kapcsolatban,
- 98/37/EG,
- 73/23/EWG az ide vonatkozó szabványokkal kapcsolatban,
- 89/336/EWG az EN 55014-gyel kapcsolatban.

A megfelelően megjelölt termékek megegyeznek a 0085. engedélyezett helyen megvizsgált gyártási mintapéldánnyal.

A minőség átfogó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001. szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer a 90/396/EWG irányelv II. függelék, 3. bekezdésnek megfelelően.

G. Kromschroder AG, Osnabrück

VS
Gas-Magnetventil zum Sichern, Regeln und Steuern von Luft oder Gas an Luft- oder Gasverbrauchseinrichtungen.

VL
Luft-Magnetventil zum Sichern, Regeln und Steuern von Luft an Luftverbrauchseinrichtungen.

Prüfen

vs
→ Gas-Magnetventil für Erdgas, Stadtgas, Flüssiggas oder Luft.

VL
→ Luft-Magnetventil für Kaltluft.

VS, VL
→ Netzspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur, Schutzart und Einbaulage – siehe Typenschild.

→ VS..N
Ausführung ohne Dämpfung.
Schnell öffnend: ca. 0,5 s.
Schnell schließend: < 1 s.

→ VS..L
Ausführung mit Dämpfung.
Langsam öffnend: ca. 10 s.
Schnell schließend: < 1 s.

→ VL..R
Ausführung mit Dämpfung.

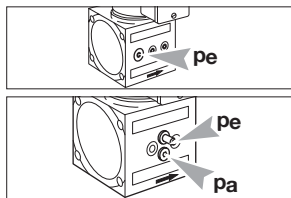
Achtung!
VL..R, die Dämpfung nicht verdrehen.

Langsam öffnend: ca. 3 s.
Langsam schließend: ca. 3 s.

→ VS 1
Der Eingangsdruck p_e kann am Mess-Stutzen abgegriffen werden.

→ VS 2, VS 3
Der Eingangsdruck p_e sowie der Ausgangsdruck p_a können an den Mess-Stutzen abgegriffen werden.

→ Luft-Volumenstrom bei Druckverlust $\Delta p = 1 \text{ mbar}$.



VS
Hava veya gaz sarfiyat tesislerinde hava veya gaz akışkanlarının emniyetlenmesi, regülasyonu ve kumandalanması için.

VL
Hava sarfiyat tesislerinde hava akışkanının emniyetlenmesi, regülasyonu ve kumandalanması için.

Kontrol

VS
→ Doğalgaz, şehirci gazı, likit gaz ve hava için kullanılan gaz manyetik ventili

VL
→ Soğuk hava için kullanılan hava manyetik ventili

VS, VL
→ şebeke voltajı, kumanda basıncı, montaj pozisyonu, çevre sıcaklığı ve koruma türleri tip etiketinde gösterilmiştir.

→ VS..N
Süspansiyonsuz model
hızlı açar: yakl. 0,5 saniye
hızlı kapatır: < 1 saniye

→ VS..L
Süspansiyonlu model
yavaş açar: yakl. 10 saniye
hızlı kapatır: < 1 saniye

→ VL..R
Süspansiyonlu model

Dikkat!
VL..R, süspansiyonu döndürmeyin.

yavaş açar: yakl. 3 saniye
yavaş kapatır: yakl. 3 saniye

→ VS 1
Giriş basıncı p_e değeri ölçüm deliğinden ölçülebilir.

→ VS 2, VS 3
Giriş basıncı p_e değeri ve çıkış basıncı p_a değeri ölçüm deliklerinden ölçülebilir.

→ Basıncı kaybı $\Delta p = 1 \text{ mbar}$ olduğunda hava debisi.

VS
Plynový elektromagnetický ventil k jistění, regulaci a řízení vzduchu nebo plynu vzduchových nebo plynových spotřebičů.

VL
VS
Vzduchový elektromagnetický ventil k jistění, regulaci a řízení vzduchu vzduchových spotřebičů.

Kontrola

VS
→ Elektromagnetický ventil pro zemní plyn, svítiplyn, zkapalněný plyn nebo vzduch.

VL
→ Elektromagnetický ventil pro chladný vzduch.

VS, VL
→ Napětí elektrické sítě, elektrický výkon, teplota okolí, stupeň krytí a poloha zabudování – viz typový štítek.

→ VS..N
Provedení bez tlumení.
rychle otevírající: cca 0,5 vt.
rychle uzavírající: < 1 vt.

→ VS..L
Provedení s tlumením.
pomalu otevírající: cca 10 vt.
rychle uzavírající: < 1 vt.

→ VL..R
Provedení s tlumením.

Pozor!
VL..R tlumení nepřetočit.

pomalu otevírající: cca 3 vt.
pomalu uzavírající: < 3 vt.

→ VS 1
Vstupní tlak p_e se dá měřit na přípoje měření tlaku.

→ VS 2, VS 3
Vstupní tlak p_e , jakož i výstupní tlak p_a se dá měřit na přípojích měření tlaku.

→ obtokový objem vzduchu při ztrátě tlaku $\Delta p = 1 \text{ mbar}$.

VS
Zawór elektromagnetyczny gazu do zabezpieczenia, regulacji iysterowania dopływu powietrza lub gazu do urządzeń odbiorczych powietrza lub gazu.

VL
Zawór elektromagnetyczny powietrza do zabezpieczenia, regulacji iysterowania dopływu powietrza do urządzeń odbiorczych powietrza.

Kontrola

VS
→ Zawór elektromagnetyczny gazu do gazu ziemnego, gazu kokso-wniczego, LPG lub powietrza.

VL
→ Zawór elektromagnetyczny do zimnego powietrza.

VS, VL
→ Napięcie sieciowe, moc elektryczna, temperatura otoczenia, rodzaj ochrony i położenie zabudowy – patrz tabliczka znamionowa.

→ VS..N
Wykonanie zaworu bez tłumika.
szybkootwierający: ok. 0,5 s.
szybkozamykający: < 1 s.

→ VS..L
Wykonanie zaworu z tłumikiem.
wolnootwierający: ok. 10 s.
szybkozamykający: < 1 s.

→ VL..R
Wykonanie zaworu z tłumikiem.

Uwaga:
VL..R: nie zmieniać położenia tłumika.

wolnootwierający: ok. 3 s.
wolnozamykający: ok. 3 s.

→ VS 1
Na króćcu pomiarowym możliwy jest pomiar ciśnienia wejściowego p_e .

→ VS 2, VS 3
Na króćcach pomiarowych możliwy jest pomiar ciśnienia wejściowego p_e oraz ciśnienia wyjściowego p_a .

→ Strumień objętościowy powietrza przy spadku ciśnienia $\Delta p = 1 \text{ mbar}$.

VS
Газовый электромагнитный клапан для систем безопасности и регулирования подачи воздуха или газа в газопотребляющих установках.

VL
Воздушный электромагнитный клапан для систем регулирования подачи воздуха в различных установках.

Проверка

VS
→ Газовый электромагнитный клапан для природного газа, городского газа, сжиженного газа или воздуха.

VL
→ Воздушный электромагнитный клапан для холодного воздуха.

VS, VL
→ Напряжение, электрическая мощность, температура окружающей среды, вид защиты и монтажное положение – смотрите фирменный шильдик прибора.

→ VS..N
Исполнение без демпфирования.
Быстро открывающийся: ok. 0,5 сек.
Быстро закрывающийся: < 1 сек.

→ VS..L
Исполнение с демпфированием.
Медленно открывающийся: ok. 10 сек.
Быстро закрывающийся: < 1 сек.

→ VL..R
Исполнение с демпфированием.

Внимание!
VL..R, демпфер не регулировать.

Медленно открывающийся: ok. 3 сек.
Медленно закрывающийся: ok. 3 сек.

→ VS 1
Входное давление p_e может отбираться через измерительный штуцер.

→ VS 2, VS 3
Входное давление p_e и выходное давление p_a могут отбираться через измерительные штуцера.

→ Расход воздуха при потере давления $\Delta p = 1 \text{ mbar}$.

VS
Gáz-mágnesszelep levegő vagy gáz biztosítására, szabályozására és vezérlésére levegő- vagy gáz-fogyasztó berendezéseken.

VL
Levegő-mágnesszelep levegő biztosítására, szabályozására és vezérlésére levegőfogyasztó berendezéseken.

Ellenőrzés

VS
→ Gáz-mágnesszelep földgázhoz, városi gázhoz, folyékony gázhoz vagy levegőhöz.

VL
→ Levegő-mágnesszelep hideg levegőhöz.

VS, VL
→ Hálózati feszültség, villamos teljesítmény, környezeti hőmérséklet, védelem jellege és beépítési helyzet – lásd a típus táblát.

→ VS..N
Csillapítás nélküli kivitel.
Gyorsan nyitó: kb. 0,5 s.
Gyorsan záró: < 1 s.

→ VS..L
Csillapításos kivitel.
Lassan nyitó: kb. 10 s.
Gyorsan záró: < 1 s.

→ VL..R
Csillapításos kivitel.

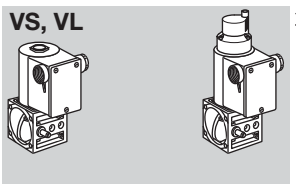
Figyelem!
VL..R, a csillapítót ne fordítsa el.

Lassan nyitó: kb. 3 s.
Lassan záró: kb. 3 s.

→ VS 1
A p_e bejövő nyomás a mérőcsőnkon érzékelhető.

→ VS 2, VS 3
A p_e bejövő nyomás valamint a p_a kimenő nyomás a mérőcsőnkon érzékelhető.

→ Levegő-térfogatáram $\Delta p = 1 \text{ mbar}$ nyomásvesztéséggel.



→ Der Magnetkörper wird beim Betrieb warm – je nach Umgebungstemperatur und Spannung bis zu 90 °C.



→ Manyetik eleman işletme esnasında ısınır – çevre sıcaklığı ve voltaja bağlı olarak 90 °C'ye kadar yükselebilir.

→ Těleso elektromagnetu se při provozu zahřeje – podle teploty okolí a napětí až na 90 °C.

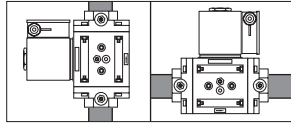
→ Korpus elektromagnesu nagrewa się w czasie pracy osiągnając temperaturę do 90 °C, zależnie od temperatury otoczenia i napięcia.

→ Электромагнитная катушка при работе нагревается до 90 °C – в зависимости от температуры окружающей среды и напряжения.

→ A mágnessztest üzem közben felmelegszik – a környezeti hőmérséklettől és a feszültségtől függően egészen 90 °C-ig.

Einbauen

- Einbaulage senkrecht oder waagrecht, nicht über Kopf.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren. Mindestabstand 20 mm.
- Dichtmaterial und Späne dürfen nicht in das Ventilgehäuse gelangen.
- Vor jede Anlage einen Filter oder Schmutzfänger einbauen.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden.



Montaj

- Dikey veya yatay pozisyonda monte edilecektir. Baş üzeri monte edilmeyecektir.
- Gövde duvara temas etmemelidir. Duvara asgari 20 mm mesafe bırakılacaktır.
- Conta malzemesi ve talaşlar ventil gövdesi içine düşmemelidir.
- Her tesisin önüne bir filtre veya pislik tutucu eleman takın.
- Uygun anahtar kullanın.

Instalace

- poloha zabudování svisle nebo vodorovně, ne nad hlavou
- těleso se nesmí dotýkat zdi, minimální odstup 20 mm
- těsnící materiál nebo nečistoty se nesmí dostat do pouzdra ventilu
- doporučujeme zabudovat před každé zařízení filtr
- použít vhodný klíč.

Montaż

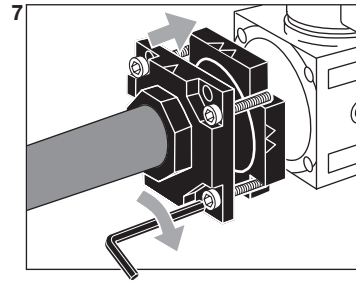
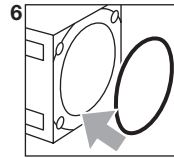
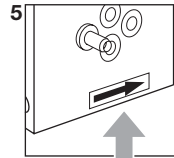
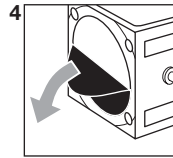
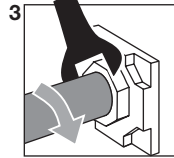
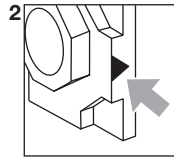
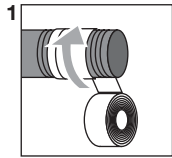
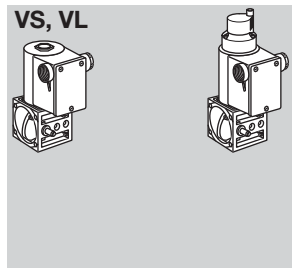
- Położenie zabudowy pionowe lub poziome, nie montować w pozycji odwróconej.
- Korpus zaworu nie może stykać się ze ścianą, zachować odstęp co najmniej 20 mm.
- Zadbac, aby do wnętrza zaworu nie wniknęły resztki materiału uszczelniającego lub wióry.
- Zalecamy zastosowanie filtra lub oddzielnacza zanieczyszczeń na doprowadzeniu każdej instalacji.
- W czasie montażu stosować dopasowane klucze maszynowe.

Монтаж

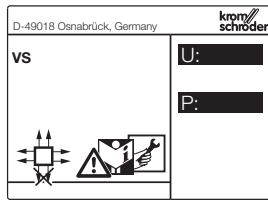
- Монтажное положение вертикальное или горизонтальное, катушкой вверх.
- Корпус не должен касаться стены. Минимальное расстояние 20 мм.
- Уплотнительный материал и стружка не должны попасть в корпус клапана.
- Мы рекомендуем на трубопроводе каждой установки устанавливать фильтр.
- Использовать соответствующий гаечный ключ.

Beszerelés

- A beszerelés helyzete függőleges vagy vízszintes, ne fejjel lefelé.
- A ház nem érhet hozzá falazathoz, a legkisebb távolság 20 mm.
- Tömítőanyag és forgács nem kerülhetnek be a szelepházba.
- Minden berendezés elé szűrőt vagy szennyfogót kell beépíteni.
- Használjon megfelelő csavarhúzókat.



Verdrahten



- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Kablo bağlantısı

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Elektrické připojení ventilu

- 1 Zařízení odpojit od sítě
- 2 Uzavřít přívod plynu

Podłączenie elektryczne

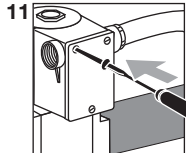
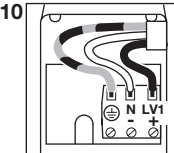
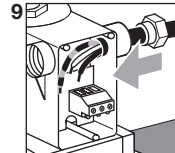
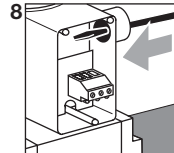
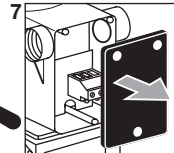
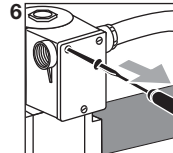
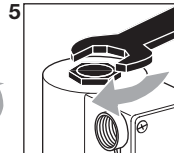
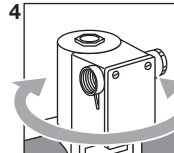
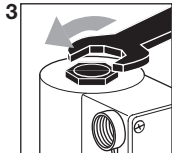
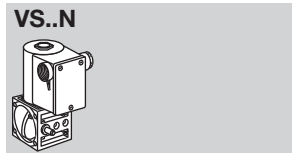
- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

Электрoподключение

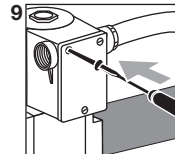
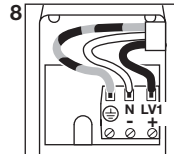
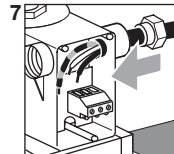
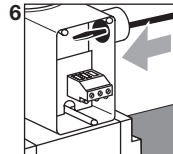
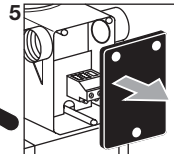
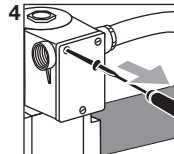
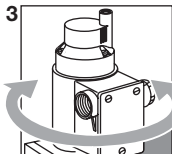
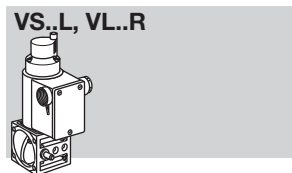
- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

Huzalozás

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

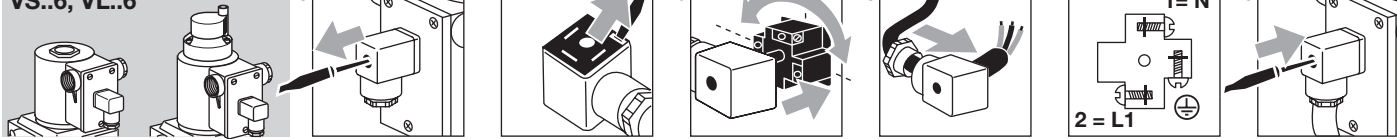


Pg 11: ø 8-12 mm
Pg 13,5: ø 10-14 mm



Pg 11: ø 8-12 mm
Pg 13,5: ø 10-14 mm

VS..6, VL..6



110-230V~: 1= N, 2= L1
24 V=: 1= +, 2= -

Dichtheit prüfen

- 1 Magnetventil schließen.
- 2 Ausgang mit Steckscheibe schließen.

Sızdırmazlık Kontrolü

- 1 Manyetik ventili kapatın.
- 2 Çıkışı geçmeli disk (halka) ile kapatın.

Zkouška těsnosti

- 1 Uzavřít elektromagnetický ventil
- 2 Uzavřít výstup vsouvacím kotoučem

Kontrola szczelności

- 1 Zamknąć zawór elektromagnetyczny.
- 2 Zamknąć wyjście przy pomocy płytki wtykanej.

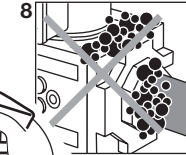
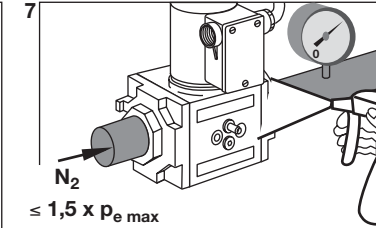
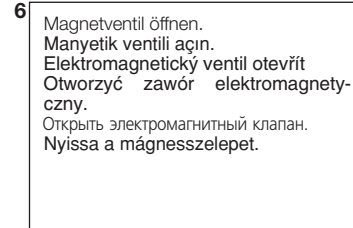
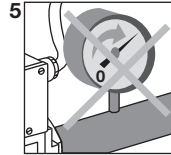
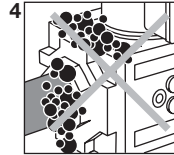
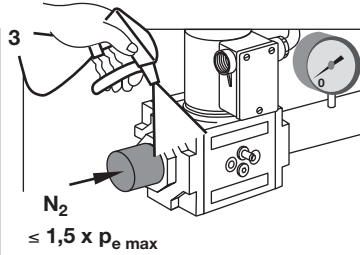
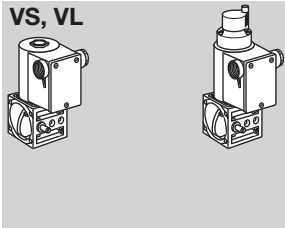
Проверка плотности

- 1 Закрыть электромагнитный клапан.
- 2 Трубопровод со стороны выхода заглушить.

A tömörség ellenőrzése

- 1 Zárja a mágnesszelepet.
- 2 A kivezetést zárja el dugaszoló koronggal.

VS, VL



- 9 Steckscheibe entfernen.

- 9 Geçmeli disk çıkarın.

- 9 Odstranit vsouvací kotouč

- 9 Usunąć płytkę wtykaną.

- 9 Удалить заглушку.

- 9 Távolítsa el a dugaszoló korongot.

Meldeschafter verdrahten

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Bildiri şalterinin kablo bağlantısı

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Zapojení spínače hlásiče

- 1 Zařízení odpojít od sítě
- 2 Uzavřít přívod plynu

Podłączenie elektrycznego łącznika sygnalizacyjnego

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

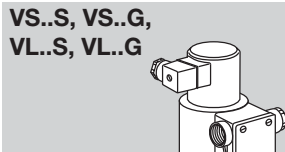
Электрподключение указателя положения

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

A jelzőkapcsoló huzalozása

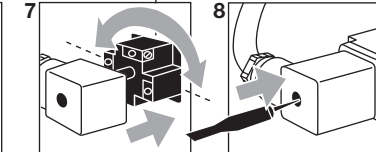
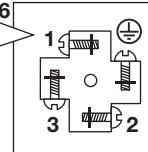
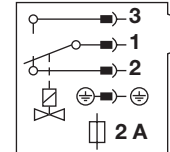
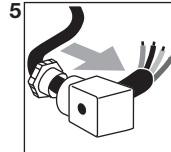
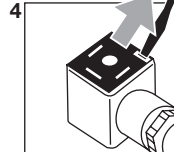
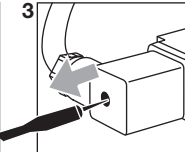
- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

VS..S, VS..G, VL..S, VL..G



i V..S
60-250 V: ≤ 2 A,
50/60 Hz

V..G
24 V: ≤ 40 mA

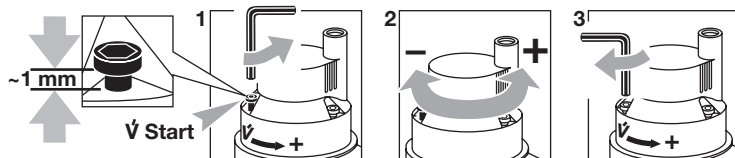
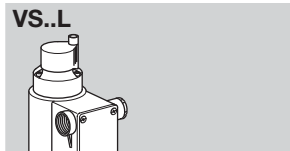


Pg 11: ø 8-12 mm

Startgasmenge einstellen

Achtung!
VL..R, die Dämpfung nicht verdrehen.

VS..L
→ Startgasmenge mit max. 3 Umdrehungen einstellbar.



Start gaz miktarının ayarlanması

Dikkat!
VL..R, süspansiyonu döndürmeyin.

VS..L
→ Start gaz miktarı max. 3 tur ile ayarlanabilir.

Nastavení množství startovacího plynu

Pozor!
VL..R tlumení nepřetočit.

VS..L
→ množství startovacího plynu nastavitelné s max. 3 otočeními

Nastawienie ilości gazu do uruchomienia

Uwaga:
VL..R: nie zmieniać położenia tłumika.

VS..L
→ Ilość gazu do fazy uruchomienia można wyregulować w zakresie max. 3 obrotów.

Установка стартового расхода газа

Внимание!
VL..R, демпфер не регулировать.

VS..L
→ Стартовый расход газа устанавливается макс. 3 оборотами демпфера.

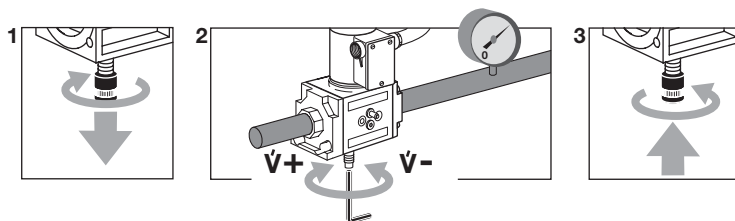
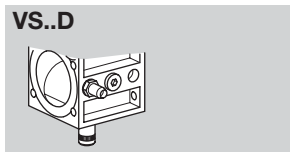
Az indító gázmennyiség beállítása

Figyelem!
VL..R, a csillapítót ne fordítsa el.

VS..L
→ Az indító gázmennyiség max. 3 fordulattal beállítható.

Max. Volumenstrom einstellen

→ Volumenstrom von unten einstellbar.



→ Volumenstrom von oben einstellbar.

Max. Debi değerinin ayarlanması

→ Debi değeri üstten ayarlanabilir.

Nastavení maximálního objemu průtoku

→ objem průtoku nastavitelný zespodu

Regulacja maksymalnego strumienia objętości

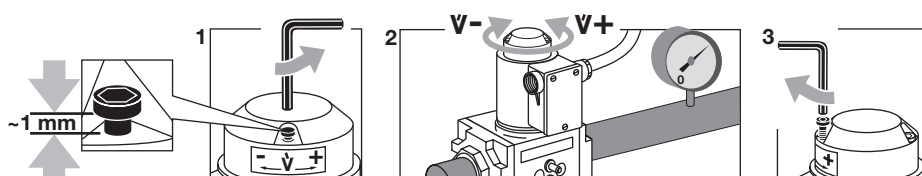
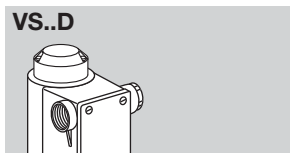
→ Wyregulować strumień objętości od dołu.

Установка максимального расхода

→ Расход устанавливается снизу.

A max. térfogatáram beállítása

→ A térfogatáram beállítható felül.



Magnetkörper wechseln

VS

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperrern.

Manyetik elemanın deđistirilmesi

VS

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Výměna tělesa elektromagnetické cívký

VS

- 1 Zařizení odpojit od sítě
- 2 Uzavřít přívod plynu

Wymiana korpusu elektromagnesu

VS

- 1 Odciąż doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąż dopływ gazu.

Замена электромагнитной катушки

VS

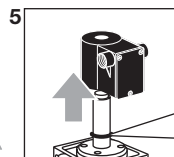
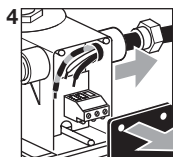
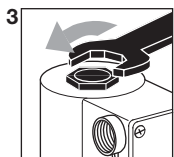
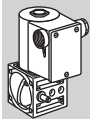
- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

A mágnesest cseréje

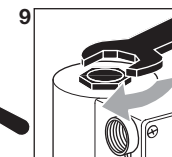
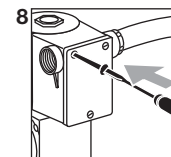
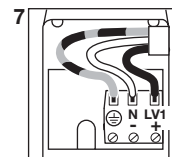
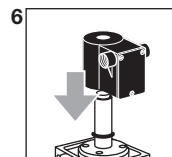
VS

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

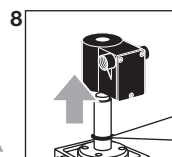
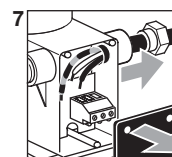
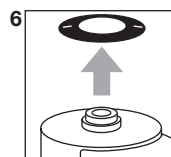
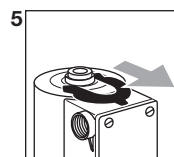
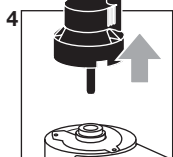
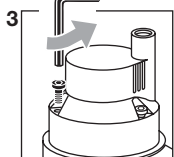
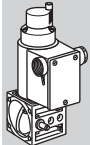
VS..N



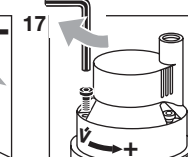
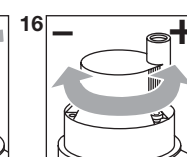
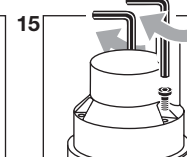
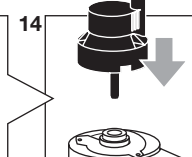
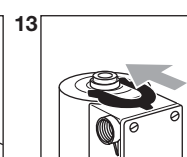
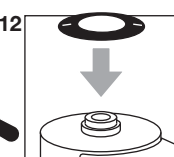
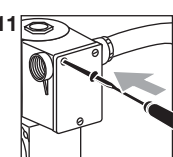
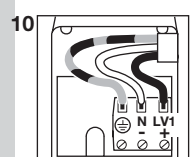
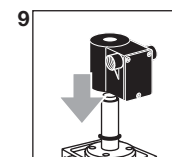
O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yukarı 10 mm yukarı itin.
O-kroužek posunout o cca 10 mm
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok.10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть вверх ок. 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



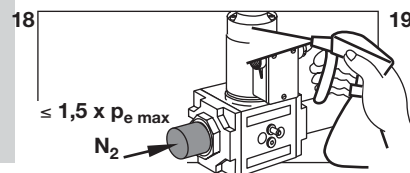
VS..L



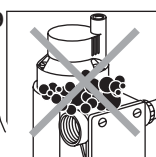
O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yukarı 10 mm yukarı itin.
O-kroužek posunout o cca 10 mm
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok.10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть вверх ок. 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



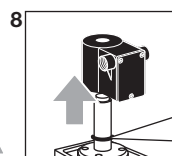
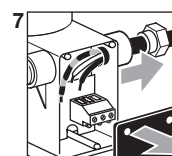
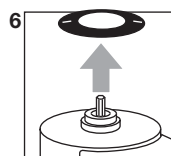
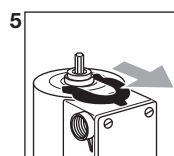
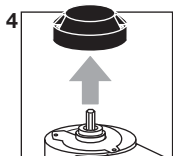
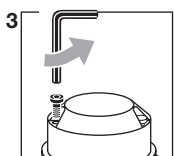
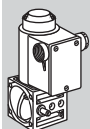
max. 3 x 360°



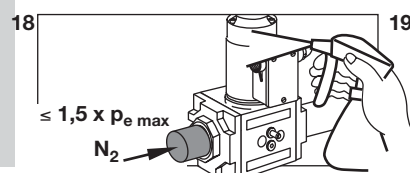
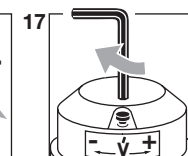
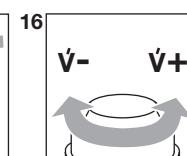
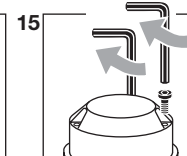
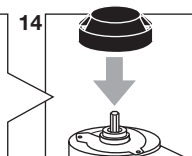
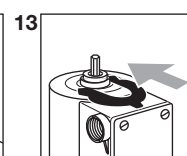
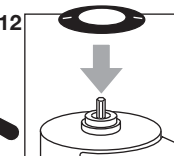
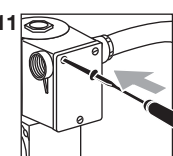
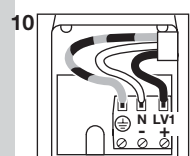
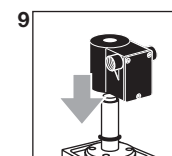
$\leq 1,5 \times p_{e \max}$
N₂



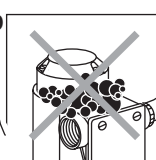
VS..D



O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yukarı 10 mm yukarı itin.
O-kroužek posunout o cca 10 mm
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok.10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть вверх ок. 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



$\leq 1,5 \times p_{e \max}$
N₂



VL
1 Luftzufuhr absperren.

VL
1 Hava beslemesini kapatın.

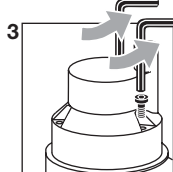
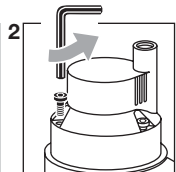
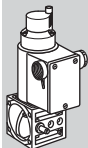
VL
1 Uzavřít přívod vzduchu

VL
1 Odciąć dopływ powietrza.

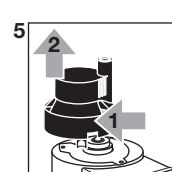
VL
1 Зарыть подачу воздуха.

VL
1 Zárja el a levegő-bevezetést.

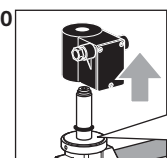
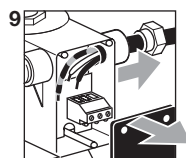
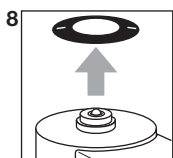
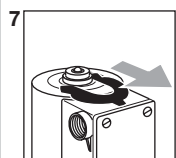
VL..R



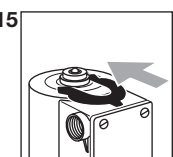
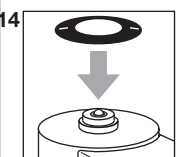
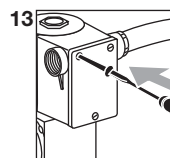
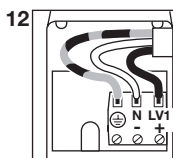
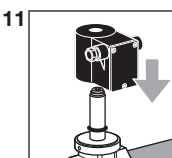
4 VL..R elektrisch einschalten. Die Dämpfung springt ca. 1 cm nach oben.
VL..R elektrik beslemesini açın. Süspansiyon elemanı yakl. 1 cm yukarı çıkar.
VL..R elektricky zapojit. Tlumení vyskočí o cca 1 cm nahoru
Włączyć zasilanie elektryczne zaworu VL..R. Tłumik ulega przesunięciu ok. 1 cm w górę.
Подать напряжение на VL..R. Демпфер подскочит пригл. 1 см вверх.
A VL..R-t elektromosan kapcsolja be. A csillapító kb. 1 cm-nyit ugrik felfelé.



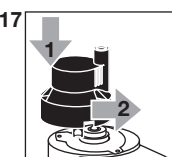
6 VL..R ausschalten.
VL..R kapatın.
VL..R zapnout
Wyłączać zawór VL..R.
Отключить VL..R.
Kapcsolja ki a VL..R-t.



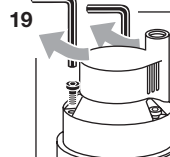
O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yakl. 10 mm yukarı itin.
O-kroužek posunout o cca 10 mm nahoru
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok. 10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть пригл. на 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



16 VL..R einschalten.
VL..R açın.
Zapnout VL..R.
Włączyć zawór VL..R.
Подать напряжение на VL..R.
Kapcsolja be a VL..R-t.



18 VL..R ausschalten. Die Dämpfung wird nach unten gezogen.
VL..R kapatın. Süspansiyon elemanı aşağıya çekilir.
VL..R vypnout. Tlumení bude vtaženo směrem dolů.
Wyłączać zawór VL..R. Tłumik zostaje pociągnięty w dół.
Отключить VL..R. Демпфер опустится вниз.
Kapcsolja ki a VL..R-t. A csillapító lehúzódik.



Gleichrichterplatine wechseln

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Redresör empiresinin deđiştirilmesi

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Výměna plošného spoje usměřovače

- 1 Zařizení odpojit od sítě
- 2 Uzavřít přívod plynu

Wymiana płytki prostownika

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

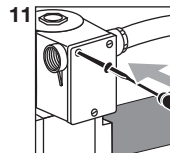
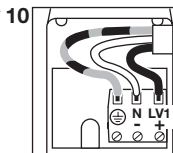
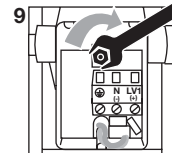
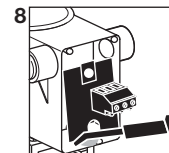
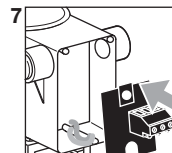
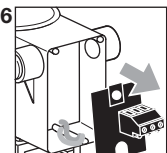
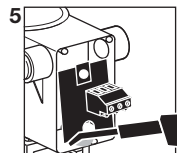
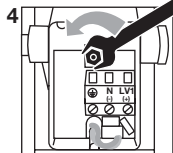
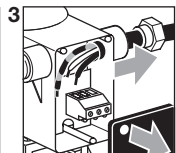
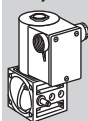
Замена платы с выпрямителем

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Зарыть подачу газа.

Egyenirányító platina cseréje

- 1 A berendezést kapcsolja feszült-ségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

VS, VL



Defekte Dämpfung austauschen

VS..L

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Arızalı süspansiyon elemanını deđiřtirilmesi

VS..L

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akıřını kapatın

Výměna vadného tlumení

VS..L

- 1 Zařizení odpojit od sítě
- 2 Uzavřít přívod plynu

Wymiana uszkodzonego tłumika

VS..L

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

Замена неисправного демпфирования

VS..L

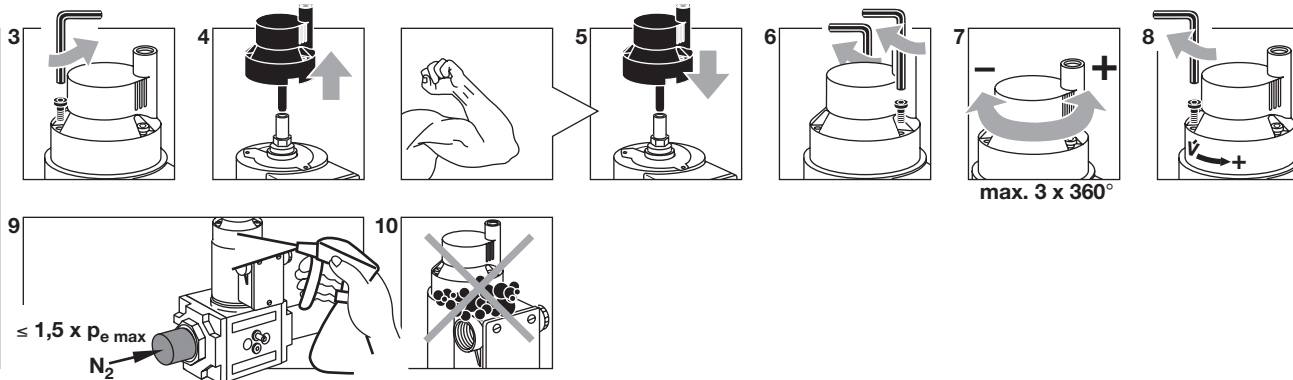
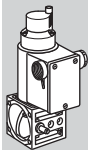
- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

A meghibásodott csillapító kicserélése

VS..L

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

VS..L



VL..R

- 1 Luftzufuhr absperren.

VL..R

- 1 Hava beslemesini kapatın.

VL..R

- 1 Uzavřít přívod vzduchu

VL..R

- 1 Odciąć dopływ powietrza.

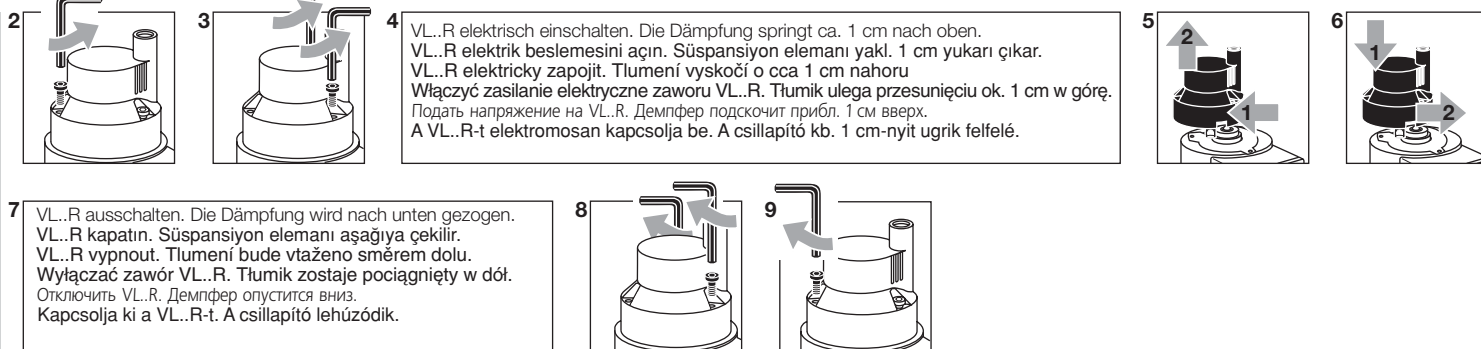
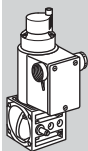
VL..R

- 1 Закрыть подачу воздуха.

VL..R

- 1 Zárja el a levegő-bevezetést.

VL..R



Wartung

→ 1 x im Jahr,
bei Biogas 2 x im Jahr.

VS

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Bakım

→ Yılda 1 defa.
Biogaz kullanımında yılda 2 defa.

VS

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Údržba

→ 1 x do roka
u bioplynu 2 x do roka

VS

- 1 Zařízení odpojit od sítě
- 2 Uzavřít přívod plynu

Konserwacja

→ 1 raz w roku,
w przypadku biogazu 2 razy
w roku.

VS

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

Техническое обслуживание

→ Один раз в год,
при биогазе 2 раза в год.

VS

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

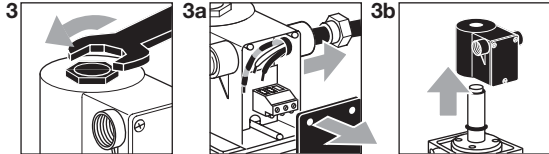
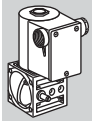
Karbantartás

→ Évente egy,
biogáz esetében két alkalommal.

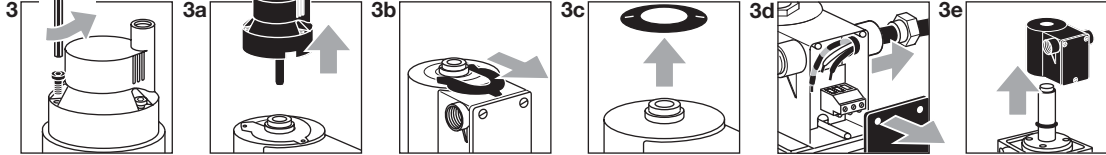
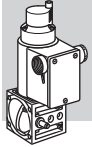
VS

- 1 A berendezést kapcsolja feszült-ségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

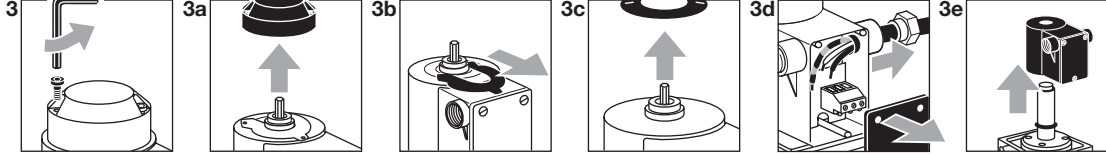
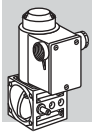
VS..N



VS..L



VS..D



VL

- 1 Luftzufuhr absperren.

VL

- 1 Hava beslemesini kapatın.

VL

- 1 Uzavřít přívod vzduchu

VL

- 1 Odciąć dopływ powietrza.

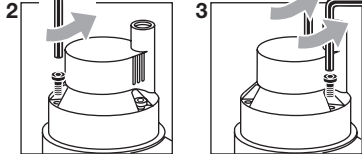
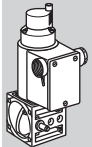
VL

- 1 Закрыть подачу воздуха.

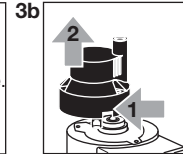
VL

- 1 Zárja el a levegő-bevezetést.

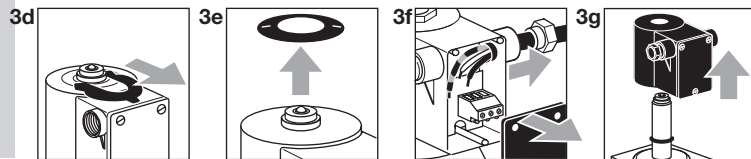
VL..R



3a VL..R elektrisch einschalten. Die Dämpfung springt ca. 1 cm nach oben.
VL..R elektrik beslemesini açın. Süspansiyon elemanı yakl. 1 cm yukarı çıkar.
VL..R elektricky zapojit. Tlumení vyskočí o cca 1 cm nahoru
Włączyć zasilanie elektryczne zaworu VL..R. Tłumik ulega przesunięciu ok. 1 cm w górę.
Подать напряжение на VL..R. Демпфер подскочит прибл. 1 см вверх.
A VL..R-t elektromosan kapcsolja be. A csillapító kb. 1 cm-nyit ugrik felfelé.

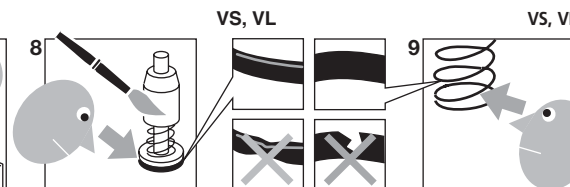
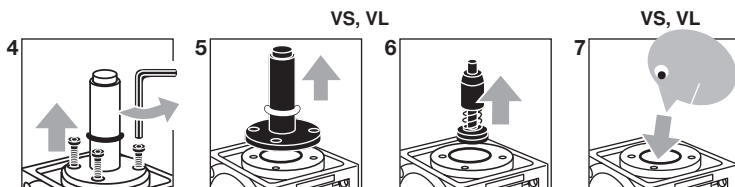
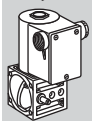


3c VL..R ausschalten.
VL..R kapatın.
VL..R vypnout
Wyłączyć zawór VL..R.
Отключить VL..R.
Kapcsolja ki a VL..R-t.



VS, VL

VS, VL



VS, VL

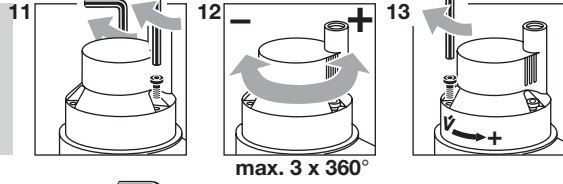
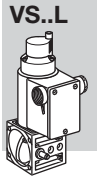
10 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

10 Montaj işlemi demontaj işleminin tersi yönde gerçekleşir.

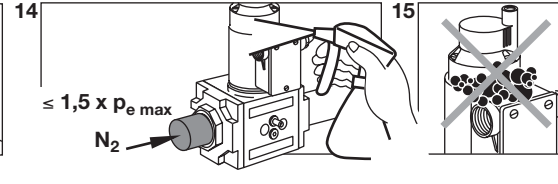
10 Montáž provedení v opačném pořadí.

10 Сборка в обратной последовательности.

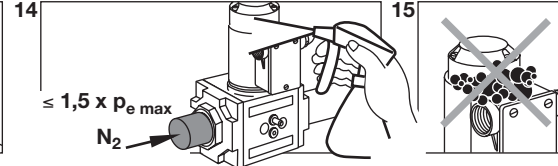
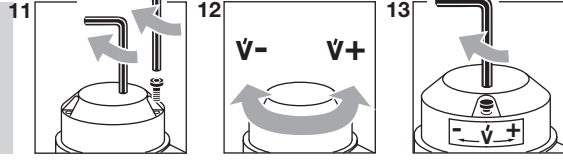
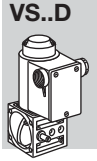
10 Összeszerelés fordított sorrendben.



max. 3 x 360°



$\leq 1,5 \times p_{e \max}$
N₂



$\leq 1,5 \times p_{e \max}$
N₂

Äußere Dichtheit prüfen

- 1 Magnetventil schließen.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Diş sızdırmazlığın kontrolü

- 1 Manyetik ventili kapatın.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Kontrola vnější těsnosti

- 1 Elektromagnetický ventil uzavřít
- 2 Uzavřít přívod plynu

Kontrola szczelności z zewnątrz

- 1 Zamknąć zawór elektromagnetyczny.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

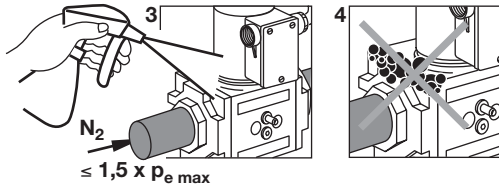
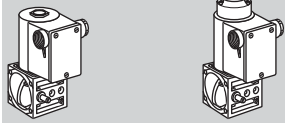
Проверка внешней герметичности

- 1 Закрыть электромагнитный клапан.
- 2 Закрыть подачу газа.

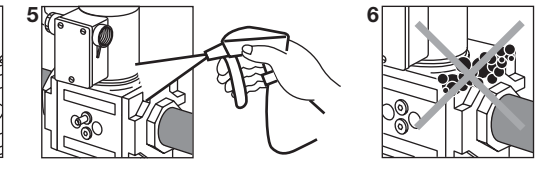
A külső tömörség ellenőrzése

- 1 Zárja a mágnesszelepet.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

VS, VL



$\leq 1,5 \times p_{e \max}$



Kontrola vnitřní těsnosti

- 1 Elektromagnetický ventil uzavřít
- 2 Uzavřít přívod plynu

Kontrola szczelności wewnątrz

- 1 Zamknąć zawór elektromagnetyczny.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

Проверка внутренней герметичности

- 1 Закрыть электромагнитный клапан.
- 2 Закрыть подачу газа.

A belső tömörség ellenőrzése

- 1 Zárja a mágnesszelepet.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

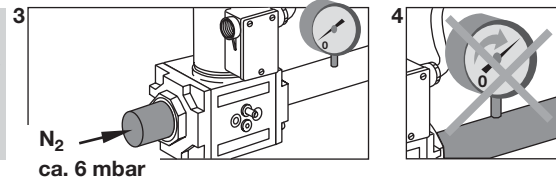
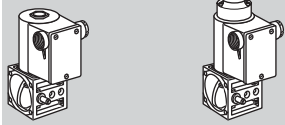
Innere Dichtheit prüfen

- 1 Magnetventil schließen.
- 2 Gaszufuhr absperren.

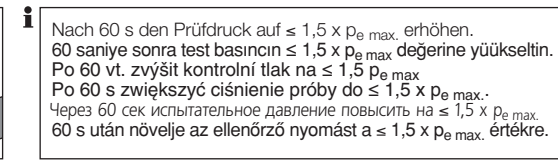
İç sızdırmazlığın kontrolü

- 1 Manyetik ventili kapatın.
- 2 Gaz akışını kapatın.

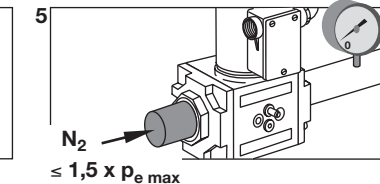
VS, VL



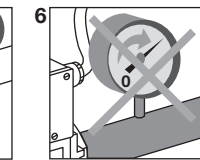
ca. 6 mbar



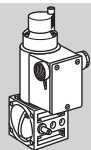
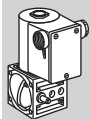
i Nach 60 s den Prüfdruck auf $\leq 1,5 \times p_{e \max}$ erhöhen.
60 saniye sonra test basıncını $\leq 1,5 \times p_{e \max}$ değerine yükseltin.
Po 60 vt. zvýšit kontrolní tlak na $\leq 1,5 \times p_{e \max}$
Po 60 s zwiększyć ciśnienie próby do $\leq 1,5 \times p_{e \max}$.
Через 60 сек испытательное давление повысить на $\leq 1,5 \times p_{e \max}$.
60 s után növelje az ellenőrző nyomást a $\leq 1,5 \times p_{e \max}$ értékre.



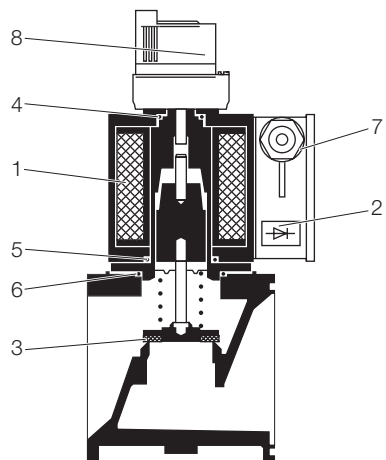
$\leq 1,5 \times p_{e \max}$



VS



i

**VS 115..N, VS 115..L**

1	220/240 V	74951912
1	120 V	74971069
1	24 V	74951925
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35443961
4		03109290
5		03109292
6		59601390
7		04185150
8		74952012

VS 350..N, VS 350..L

1	220/240 V	74952296
1	120 V	74971062
1	24 V	74952589
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440784
4		59601390
5		59600730
6		03109382
7		04185174
8		74952271

VS 125..N, VS 125..L

1	220/240 V	74951913
1	120 V	74971070
1	24 V	74951926
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35443962
4		03109290
5		03109292
6		59601390
7		04185150
8		74952014

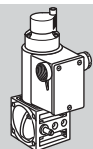
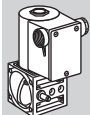
VS 232..N, VS 232..L

1	220/240 V	74951914
1	120 V	74971071
1	24 V	74951927
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35443963
4		03109290
5		03109292
6		03109463
7		04185150
8		74952015

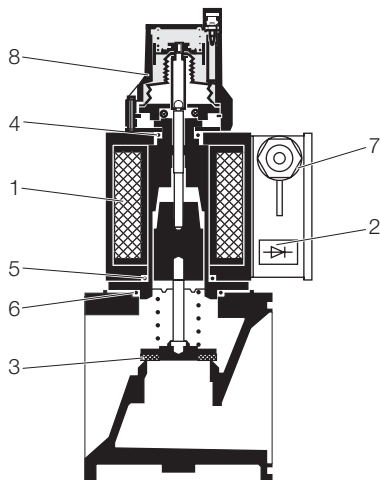
VS 240..N, VS 240..L

1	220/240 V	74960020
1	120 V	74971061
1	24 V	74960021
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440783
4		59601390
5		59600730
6		03109463
7		04185174
8		74952271

VL



i



VL 115..R

1	220/240 V	74951912
1	120 V	74971069
1	24 V	74951925
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35443961
4		03109290
5		03109292
6		59601390
7		04185150
8		74952731

VL 350..R

1	220/240 V	74952296
1	120 V	74971062
1	24 V	74952589
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440784
4		59601390
5		59600730
6		59600550
7		04185174
8		74952546

VL 125..R

1	220/240 V	74951913
1	120 V	74971070
1	24 V	74951926
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35443962
4		03109290
5		03109292
6		59601390
7		04185150
8		74952731

VL 232..R

1	220/240 V	74951914
1	120 V	74971071
1	24 V	74951927
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35443963
4		03109290
5		03109292
6		03109463
7		04185150
8		74952731

VL 240..R

1	220/240 V	74960020
1	120 V	74971061
1	24 V	74960021
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440783
4		59601390
5		59600730
6		03109463
7		04185174
8		74952546

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik deęişiklik hakki saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschroder AG, Osnabrück

G. Kromschroder AG
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
G. Kromschroder AG, Osnabrück
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0) 5 41/12 14-5 47

Teknik sorularınız olduęunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye/ temsilcilige danıřınız. İlgili adresler İnternet sayfamızda veya G. Kromschroder AG, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obrátte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od G. Kromschroder AG, Osnabrück.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwie firmy. Adresy zamieszczone w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma G. Kromschroder AG, Osnabrück.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Г. Кромшрёдер АГ", Оснабрюк.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhez. Ezek címét az Internetről vagy a G. Kromschroder AG, Osnabrück cégtől tudhatja meg.